

Mauléonaises Mauléonais, Souletines Souletins,  
 Que de chemin parcouru depuis la première édition de ce Festival « Mai en scène ». Chaque année, cet événement culturel majeur dans la vie de notre cité, s'enrichit, s'étoffe et s'affirme. Surtout, il s'installe durablement dans l'esprit de chacun d'entre nous.  
 « Mai en scène » c'est l'occasion pour tous de venir au spectacle et de s'amuser, toutes générations confondues. Des rires et des émotions naissent de grandes aventures. Ce sont sans aucun doute les rires et les émotions des éditions précédentes qui nous donnent l'énergie et la volonté de poursuivre. L'espace d'un spectacle, le public ne fait plus qu'un, c'est bien là aussi la magie du théâtre. Cet art fédère autour de lui des individus d'horizons et de convictions différentes.

Il possède en cela une dimension sociale incontestable et à laquelle nous sommes particulièrement attachés.

Cette année encore, l'affiche est riche et variée et je vous laisserai en juger par vous même. Permettez moi de rendre un hommage tout particulier à ces artistes qui luttent au quotidien afin de maintenir des activités liées au spectacle vivant en milieu rural, et en particulier en Soule.

Le spectacle vivant a sa place en Soule grâce à la Troupe TOKIA, partenaire de la première heure, sans qui cet événement ne pourrait avoir lieu, grâce à toutes celles et tous ceux, de plus en plus nombreux, qui nous rejoignent et s'associent à nous dans la mise en place de cet événement culturel et aussi aux partenaires institutionnels qui nous soutiennent.

Chers spectateurs, venez en nombre rendre hommage aux artistes, venez vous divertir avec eux !!! Vous pouvez être certains qu'ils vous accueilleront avec grand plaisir !!!  
 Que le rideau se lève et bon Festival à tous !!!

Xavier Ayerdi, Ajoint au maire

L'aventure se poursuit ! A nos côtés, la ville de Mauléon si présente, les établissements scolaires toujours au rendez vous, les nombreux amis et bénévoles engagés et solidaires, des partenaires institutionnels plus investis, tous embarqués dans cette 4<sup>e</sup> édition du festival « MAI EN SCENE ».

« Toute culture naît du mélange, de la rencontre, des chocs, à l'inverse c'est de l'isolement que meurent les civilisations ». Octavio Paz.

Le mélange des publics jeunes et plus âgés, la rencontre de passionnés qu'ils soient amateurs ou professionnels, les émotions et chocs des spectacles présentés, que l'on aime beaucoup, passionnément, peu, pas du tout, à la folie... Ce sont autant de raisons pour sortir de l'isolement et s'aventurer avec gourmandise dans la curiosité et les désirs partagés des propositions artistiques, toujours plus nombreuses et de qualité.

Cette année encore le festival s'interroge sur la place de la culture et de son engagement au sein de la société. Pour cela, nous avons choisi d'inviter Mr Denis Lecat, écrivain et son livre recueil de témoignages de sans-papiers « en regard de Sangatte ».

Eh bien voilà ! Venez avec nous, suivre ce bout de chemin et faire, nous vous le promettons un merveilleux voyage.

TOKIA

## Jeudi 1<sup>er</sup> juin

**21h00** Marianne et le marabout : entre modernité e  
**Ateliers théâtre du Collège Lycée Saint Fran**  
**Metteur en scène Jean Darracq**  
 Salle Maule Baïtha Une écriture contemporaine de Slimane B  
 Tout public Algérien francophone, qui parle de banlieue, rationnel et culturel. Jeu théâtral mêlé à la mu andalouse et rythmes dansants du hip-hop.  
**Entrée Participation libre**

Arts plastiques pendant le Festival, expositions de s  
 Créations de Jacques Bosquet (Féas) à la Salle Mau  
 Oeuvres d'Odile Lascaray (Sus) à la Maison du Pat

Remerciements aux Entreprises Souletines qui soutienn

**ETORKI**  
 LE FROMAGE BASQUE

HARRITIK ETXEA ET  
 HARGINGOA  
 HARLOSALARI  
 IGLTSERO  
 LUR IGITZE  
 ETXE BERRI  
 URDINARBE  
 la construction-p  
 Tél : 05.59.28.17.57 - Fax: 0  
 e-mail : etxe-berri@

TISSAGES  
 DU SAISON

etd  
 SECUR

TELE - HIFI - VIDEO  
 ELECTROMENAGER  
**GITEM**  
 Entreprise  
 Jacques  
**BARREIX**  
 Ets **ORDUNA**  
 05 59 28 07 50  
 ELECTRICITE GENERALE  
 BATIMENT / INDUSTRIE  
 SANITAIRE - CHAUFFAGE  
 CLIMATISATION  
 GOUTTIÈRES ALUMINIUM  
 05 59 28 40 80

Remerciements à Sü Azia et Allande Socarro  
 pour la traduction en langue Basque, et les associations

Réservations des places à la Mairie de Mauléon  
 Spectacles ouverts à tous dans la limite des places dis

Renseignements : La Mairie : 05 59 28 18 67 ou 06 75  
 Tokia : 06 60 93 91 51 - 06 88 10 53  
 L'Office de tourisme : 05 59 28 02 37  
 Site internet : [www.valleedesoule.com](http://www.valleedesoule.com)



## Jeudi 11 mai

10h30

à la Maison de Retraite

**Doudou**

**Breloque et Bricole Compagnie (Tarnos)**

C'est le soir, Lilou est fatigué. Il faut vite partir au lit. Il s'endort, tout est calme dans la chambre quand soudain...



14h30

à la Mairie de Mauléon

0 - 5 ans

La représentation du matin est réservée au public petite enfance (- 3 ans). Séance gratuite

La représentation de l'après-midi est ouverte aux maternelles. Entrée : 3€

14h30

Salle Maule Baïtha

5-11 ans

**Papier... pas... pieds...**

**Compagnie Irrinigar (Souraïde)**

Ce jour-là, il y avait de la tempête dans l'air... Comédie, quasi musicale pour les enfants, sur les aventures d'un crayon qui part à la recherche de son ami préféré, le papier, envolé au cours d'une tempête qu'il avait dessiné... Fantaisie et bonne humeur garanties !



Entrée : 3€

19h00

Place de la Haute Ville  
repli sous la Halle

**Ouverture du festival**

- Accueil de la Mairie et présentation du festival  
- Place aux clowns avec Tokia suivis d'un apéritif musical avec «Le petit bal» (Oloron) chansons de toujours à chanter et à danser.

Buvette et restauration sur place (pastex)

21h00

Place de la Haute Ville  
en cas de pluie, repli sous la Halle

Tout public

**Saut de la mort**

**Compagnie Chiche Capon (Paris)**

Ce soir c'est le grand soir. Tino Valentino va sauter !!! Il va réaliser ce numéro incroyable : Le Saut de la Mort, numéro qui fit les beaux jours des artistes de la grande trentaine aux Etats Unis !



**Spectacle gratuit**

## Vendredi 12 mai

10h30

et  
14h00

Salle du Conseil Municipal

3 - 8 ans

**Super seme**

**Adaptation en langue basque d'après**

**« Super Fiston » de la Compagnie du Jabron Rouge**

L'histoire : Super Fiston... ne l'est pas au début de l'histoire, mais il le devient grâce à son imagination débordante pour combattre les monstres qui se cachent partout dans sa chambre... si bien que sa maman l'appellera... Super Fiston !



Entrée : 3€

12h00

à  
14h00

Au kiosque

En cas de pluie repli maison du patrimoine 1<sup>er</sup> étage



**Les jeux de Mr Bulot**

Jeux interactifs pour enfants

(création 2006 de DUT - Poitiers)

Monsieur Bulot a ramassé des coquillages, des palmes, des épuisettes et autres bois flottés pour fabriquer des jeux aux parfums d'océan.

Une animation-expo interactive familiale et iodée... plus de 25 jeux inédits et originaux au total.

**Gratuits**

14h00

Gymnase du Collège St-François

tout public

**Cabaret des Chiche Capon (Paris)**

Dans les paillettes du music hall, dans le tourbillon du cabaret, chaperonnés par un homme-orchestre top-moderne, les trois burlesques Chiche Capon vous offrent de la joie, de l'amour, de l'illusion, du grand spectacle en vrai. Bref, que du plaisir !!!



Photo Jérémy Cazes

Entrée : 3€

14h30

Salle Maule Baïtha

7-12 ans

**«Le Jobard»**

**présenté en langue basque par les élèves de 5<sup>ème</sup> du Collège Argia**

L'étrangeté, la marginalité... passages évocateurs et contrastés du roman d'Alain Piquemal.

**«Bizar gorri»**

**présenté en langue basque par les élèves de l'Ikastola de Chéraute**  
création originale entre comte et théâtralité

**Spectacles gratuits**

15h00

Parc de la Maison de Retraite

tout public

repli au salon

**« Pour que plus jamais ça »**

**Les Frères Ribouillot (Ariège)**

Henri et René Ribouillot sont deux campagnards abandonnés par leurs parents. C'est Papé Ribouillot qui les a recueillis. Mais le grand-père meurt et voilà les frères obligés d'errer sur les routes, avec leur carriole, leur malle, leurs chapeaux et ...la photo du bien-aimé Papé.



**Spectacle gratuit**

19h00

Au Kiosque

**Apéritif musical avec la Txaranga Xibero et intervention clownesque avec Tokia**

**Les jeux de Mr Bulot - Jeux interactifs pour enfants**

**Buvette et restauration sur place (pastex)**



21h00

Salle Maule Baïtha

tout public

**... Et plus si affinités**

**Avec Jean-François Balerdi**

Un comédien seul sur scène cherche un public pour un soir... et plus si affinités. Clown et poète, Jean-François pose son drôle de regard sur le monde qui nous entoure. Larmes rire, pour aborder la guerre, le racisme, l'insécurité, le chômage...



Entrée : 11€ et 6€

## Samedi 13 mai

10h00

à  
12h00

Au kiosque

**Les jeux de Mr Bulot - Jeux interactifs pour enfants**

**Gratuits**

11h00

Mairie de Mauléon

**Débat public « Culture et résistance »**

en compagnie de Denis Lecat, écrivain, Claude Calonge, artiste. suivi d'un Apéritif offert par la municipalité

14h00

Salle Maule Baïtha

**Représentation des Ateliers théâtre jeunes animés par Tokia**

« La jeune fille , le diable et le moulin » d'Olivier Py. Un père, malgré lui, vend sa fille au diable. Saura-t-elle se libérer ?

L'atelier Théâtre de Haute soule (Licq) proposent des saynètes de Merien Menant, drôles parfois aux limites de l'absurde... qu'ils dépassent allègrement.

« Métro, mais pas trop ! » de Yack Rivais. Parcours poétique, et drôle dans le métropolitain. (13 enfants de 9 à 14 ans).

«Musée» de J.Michel Ribes - Une belle galerie de portrait.

**Spectacle gratuit**

17h00

Gymnase du Collège St-François

**Cloch'art**

**Théâtre des Lucioles - Metteur en scène Kittof Prud'homme.**

Onirus croise sa solitude avec ses désirs et ses peurs. Il ne peut qu'essayer de faire vivre les invisibles restes de magie humaine, mais cette poétique vie se heurte à bien des résistances...

Entrée : 6€ et 3€

17h30

Bibliothèque Municipale

0 - 3 ans

langue basque

**Pum ! Kuboa**

**Compagnie Au fil du Théâtre (Anglet)**

Cette comédie accueille les tout petits dans un univers de cubes et de dominos multicolores... mais voilà que Poum se réveille ! Ce drôle de bonhomme laisse apparaître de bien curieux personnages... à la fin de sa promenade il invite les enfants à devenir les acteurs de l'histoire.

Entrée : 3€ - Gratuit pour les accompagnateurs

19h00

au Kiosque  
tout public

repli assuré

**Apéritif théâtral et musical avec Les Frères Ribouillot, la Basa Txaranga (Mauléon), et les jeux de Mr Bulot**

Jeux interactifs pour enfants **Gratuits**

**Buvette et restauration sur place (pastex)**

21h30

Place des Allées au kiosque

tout public

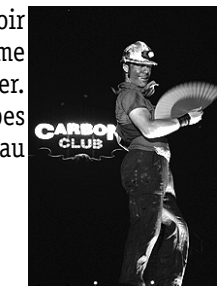
(en cas de pluie, repli au gymnase du collège St-François)

**Carbon Club - Théâtre de rue**

**Compagnie Markeline (Biscaye)**

Création originale, un regard d'admiration non dissimulée aux hommes et aux femmes de la mine. Le noir de la nuit et du charbon se fondent comme rideau de fond de ce cabaret singulier. Que la musique sonne et que les lampes s'allument... Laissons place à l'émotion, au comique et à la beauté plastique... Que le spectacle commence !

**Spectacle gratuit**



## Maiatzaren 11<sup>a</sup>, osteguna

10:30<sup>etan</sup> Doudou

Adinekoen  
etxean

**Breloque et Bricole Compagnie (Tarnos)**

Gaüa da, Lilou einherik da. Behar dü fite oherat joan. Loak hartzen dü, bazterrak anple dira kanberan, bena bat-batetan...



14:30<sup>etan</sup>

Mauleko  
herriko  
etxean

**Goizanko agerraldia haur ttipientako da (3 urteren petik) eta dohainik date.**

**Arrastiriko agerraldia ama-eskoletako haurrentako date.**

**Sartzea : 3€**

0-5 urte

14:30<sup>etan</sup> Papier... pas... pieds...

Maule  
Baithan

**Irrinigar antzerki saldoa (Zuraide)**

Egün hartan, aire gaitza zen. Arkatz batek ekaitz baten marrazkia egin dü paper batetan... eta hona non, ekaitz horrek airez-aire eraman düan papera ! Arkatza haren bila badoa. Soinüz behti den ikusgarri goxo eta libertigarri bat.



**Sartzea : 3€**

5-11 urte

19:00<sup>etan</sup> Antzerkialdiaren abioa ofiziala

Maule  
gaineko  
plazan

- Zinegotxien honki jina eta jeien aipamena  
- Tokia bazterren harrotzeko, eta ondotik aihari aitzineko tragoa, Olorueko Le Petit Bal saldokoek atzoko eta oraiko dantza-kantorez alageratürrik.

**Edateko eta jateko (pastetx), han berean.**

Merkatü  
tapatüan  
ebia bada

21:00<sup>etan</sup> Herioaren jauzia

Maule  
gaineko  
plazan

**Chiche Capon antzerki saldoa (Parise)**

Azkenean, jin da mementoa, noiz eta Tino Valentino jauziko den !!! Eginen du eginen 'herioaren jauzia', 1930. urte haietan Ameriketako Estatu Batuetan agitü zen gaitzaldi denboran antzerki jokulariek egin ohi züen ikusgei zapartagarria.



**Ikusgarria dohainik**

Mündorentako

## Maiatzaren 12<sup>a</sup>, ostiralea

10:30<sup>etan</sup> eta Super seme

14:00<sup>etan</sup>

**Compagnie du Jabron Rouge antzerki saldoak plantatü « Super fiston » ikusgarriaren eüskarazko moldadüra**

Herriko  
Kontseilüaren  
bilgian

Super seme... ez da halakoa historiaren hatsarrean, bena halakotzen da, bere kanberan gordatzen diren barbauer bühürtzeko zer nahi pentsatzen beitiü. Amarentako, laster, Super seme izanen da !

**Sartzea : 3€**



3 - 8 urte

12:00<sup>etarik</sup>  
14:00<sup>etara</sup>

Sonüleri  
aterbüttoan

Hondarearen  
etxean,  
ebia bada



**Monsieur Bulot-en joküak**  
**Haurrentako joküak**

**Poitierseko DUTko 2006eko sortzapen lana**

Monsieur Bulot-ek honenbeste gaüza bildü dü itsas bazterrean: küskü, palma, sarrabeta, zur... eta horieki ororeki itsasoaren ürriña ekarriren deiküen joküak - 25 beno haboro - asmatü dütiü. Erakuska bizidün bat, haur ttipien eta handiagoentako.

**Parte hartzea dohainik**

14:00<sup>etan</sup> Cabaret Chiche Capon (Paris)

San-Frantses  
ikasgiako  
kirolgelan

Mündorentako

Music Hall baten girgillajea eta kabaret baten harrotarzüna üdüriaraztez, Chiche Capon saldoko hiru arizaleek eta soinu tresna hanitx joile batek, boztarioz, amodioz, lilürapenez betatzen deizküe gogobihotzak. Atseginez baratüren gira bürütik-bürü.

**Sartzea : 3€**

14:30<sup>etan</sup> «Le Jobard»

**Argia ikasgiako 5.koek eüskaraz emanik**

Maule  
baithan

Besteen gisa ez eabiltea, bazter bizitza... Alain Piquemal-en libürüaren zati ohargarrienak joküz emanik.

**«Bizar gorri»**

**Sohütako Eperra ikastolako haurrek hontü antzerki ipuin bat**

**Ikusgarriak dohainik.**

7-12 urte

15:00<sup>etan</sup> Ribouillot anaiak (Ariège)

Adinekoen  
etxeko  
baratzean

Mündorentako

**Ikusgei errikingarria**

Henri eta René Ribouillot, beren aiteteamek ützi basabazter batetako bi anai dira. Pape Ribouillot axaitak hazi dütiü, bena aitañi hiltzen zaielarik bideen gainti kurri joaitera behatürrik dira bi anaiak, karruxa, kütxa, txapelak... eta axaita maitearen potreta bereki hartürrik.

**Ikusgarria dohainik.**



19:00<sup>etan</sup> Aihari aitzinekoa Mauleko Basa Txarangak eta Tokia-k soinuü alageratürrik.

Sonüleri  
aterbüttoaren  
üngürüan

**Haurrentako, Monsieur Bulot-en joküak.**  
**Dohainik**

**Edateko eta jateko (pastetx), han berean.**



21:00<sup>etan</sup> ... edo haboro ere, gaüzak ontsa joaitex

Maule  
baithan

Mündorentako

**Jean-François Balerdi jokülariareki**

Taulada baten gainen, antzerki jokülari bat ikusliarren arrenküan, gaüaldi batentako... edo haboro ere, gaüzak ontsa joaitex. Txaskoñi egile eta poeta, Jean-François Balerdi-k mündüari so berezia egiten deio. Nigarrak eta erri-karkazak artekatzeaz, gerlaz, arrazakeriaz, jenteen lotsetzaz, langabeziaz mintzo zaikü.

**Sartzea : 11€ eta 6€**



## Maiatzaren 13<sup>a</sup>, neskeneguna

12:00<sup>etarik</sup> Monsieur Bulot-en joküak - Haurrentako

14:00<sup>etara</sup>  
Sonüleri  
aterbüttoan

**Dohainik**

11:00<sup>etan</sup> Eztabadaka : « Kültüra eta bühürtzea »

Mauleko  
herriko  
etxean

**Mintzazale : Denis Lecat izkiribañoa eta Claude Calonge artista**  
**Ondotik, bazkari aitzineko tragoa, Herriko Etxeak eskentürrik.**

14:00<sup>etan</sup> Tokia-k eskolatü antzerki ikasleen agerraldiak

Maule  
baithan

« Neskatala, debrüa eta eihera » Olivier Py. Bere alaba debrüari saltzera behatürrik da aita bat; neskatalak kausitüko ote dü debrüaren aztaparretarik ezkapatzen ?

Basabürüko antzerki ikasgiak (Ligi) Merien Menant-ek asmatü ikusgarri libürrik eskentüren deizkü. Erri egingarriak eta harroak... jokülariak bere harrokerian orano haratago eramaten dütiüenak.

“Metro, mais pas trop” Yack Rivais. Lürpeko treinbidearen gainti ebilbide poetiko eta txostagarria

**Ikusgarriak dohainik**

17:00<sup>etan</sup> Cloch'art

San Frantses  
ikasgiako  
kirolgelan

**Théâtre des Lucioles antzerki saldoa – Bürüzagi : Kittof Prud'Homme**

Bere nahikünta eta lotsekilan bera bizi da Onirus. Gizatarzünaoren gordaxkazko lilüra bakantak biziarazteko ahalak oro egiten dütiü... bena bühürrikeria hanitx partzen dütiü.

**Sartzea : 6€ eta 3€**

17:30<sup>etan</sup> Pum ! Kuboa

Herriko  
libürütegian  
0-3 urte  
eüskaraz

**Au fil du Théâtre antzerki saldoa**

Antzerki jokü honek nüñier egiten deie batzari, kolore ororetako kübo eta dominoen artean. Bena, bat-batetan, Pum iratzartzen da ! Gizontto horreki batean, pertsonaje aizejoak agertzen dira... eta azken batetan haurrak berak historian sartzera kümitatzen dütiü.

**Sartzea : 3€ - Dohainik, haurren lagüntzaleentako**

19:00<sup>etan</sup> Aihari aitzinekoa, antzerki joküz eta soinuü alageratürrik

Sonüleri  
aterbüttoan

**Ribouillot anaieki eta Mauleko Basa Txarangareki**

**Haurrentako, Monsieur Bulot-en joküak**  
**Dohainik**

**Edateko eta jateko (pastetx), han berean**

21:30<sup>etan</sup> Carbon Club – Karrika antzerkia

Arrabotü  
plazan

**Markolina antzerki saldoa (Bilbo)**

Sortzapen lan honek mea ziloetako lan torpean irauntsi direner amiatarzünez eta bihoztarzünez so egiten deie. Gaüaren eta inkatzaren beltzak dira kabaret berezi honen antzoki-oihal. Soinüa has dadin eta argiak pitz ditean, bihozbertarzüna, alageratarzüna, eta edertarzüplastikoa sorrarazteko eta ageri-agerian ezarteko. Bazterrak harrot ditean, azkenean !

**Ikusgarria dohainik**

Mündorentako

